

Dispositifs et Notions des spatialités et temporalités Françaises et Japonaises

Ce programme de recherche est centré sur l'analyse des Notions et Dispositifs qui constituent la spatialité, cette analyse étant effectuée en regard sur les deux cultures japonaise et française.

Il est aujourd'hui indispensable, et possible, de ne plus poser ces cultures spatiales dans un affrontement stérile, mais de les mettre effectivement en regard pour monter en généralité d'une part, pour montrer également en quoi elles sont insolubles dans une mondialisation indifférenciée autant qu'elles l'ont été dans la modernité. Cela nécessite de cerner les « noyaux » de ces spatialités (dispositifs et notions centraux), et d'en opérer une explicitation partageable (plutôt qu'auto-référencée).

La ligne directrice de ces travaux vise à prendre en compte comme telle une pluralité de regards et les différences intrinsèques qu'elles révèlent : chaque chercheur exprime dans sa langue l'interprétation qu'il donne d'un élément (notion, concept ou dispositif emblématique) de la spatialité. En s'appuyant sur ses travaux réels, dans un aspect volontiers concret et exemplifié, et en respectant les démarches spécifiques de « montée en abstraction » propres à chacune des deux cultures, l'ensemble des analyses doit permettre de mettre en discussion les différences, aussi bien en ce qui concerne ces notions de base que les divergences en termes de procédures et de méthodologie quand aux approches scientifiques. Enfin des interventions préparées en binômes franco-japonais sont particulièrement bienvenues. Afin de dépasser un simple comparatisme ou une vulgarisation, pour aller vers une interprétation fine entre les deux cultures, il s'agit de proposer un socle solide étayé par le travail de l'ensemble de ces chercheurs confirmés.

Les différentes notions étudiées pourront être présentées à la fois dans leur épaisseur historique, afin de dégager et mettre en regard les différences épistémologiques et conceptuelles entre les conceptions de l'habiter et de la spatialité au Japon et en France, mais également, d'une manière plus prospective, dans leurs actualisations contemporaines. Ainsi chaque communication pourra retracer l'histoire de ces notions et de leurs premières occurrences, leur analyse étymologique éventuellement, leurs usages et développements ultérieurs, leurs meilleures illustrations dans des dispositifs architecturaux et spatiaux (exemplifications localisées et datées, illustrées), ainsi que leur développement actuel et futur.

L'idée d'un « regard croisé » présuppose de ne pas en rester, ni à un simple comparatisme, ni à une opacification sublime de la non-traductibilité des cultures. À ce titre, l'utilisation des deux langues, le français et le japonais est une nécessité justifiée par le fait qu'on travaille sur des termes qui n'ont pas forcément d'équivalent dans l'autre langue, mais aussi principalement par le fait que la langue constitue non seulement un médium mais également un outil à l'intérieur duquel se forment les concepts. Chaque chercheur devra donc principalement s'interroger dans (et à partir) de sa langue pour savoir comment on en est arrivé à la position actuelle, en considérant qu'il n'y a pas de vérité unique ni opaque. Et surtout, dans ce dialogue inter-culturel, chacun à la fois du côté japonais et du côté français,

devra prendre en compte et accepter le fait que, pour une bonne part, nos méthodologies et nos manières de raisonner sont différentes, et que ces différences – sans les hypostasier – font précisément l’objet de notre interrogation.

仕掛けと概念——空間と時間の日仏比較建築論

本研究は、日本とフランスとの比較に基軸をおき、空間を構成する仕掛けや道具立てに関する観念の分析を目的とする。これらふたつの空間文化を対比的に対立させるのは今日もはや不毛であり、ここで不可欠かつ可能なのは、むしろ以下のふたつの目論見となる。それは一方では両者を視野におさめて一般化することであり、他方では同時になぜこれらふたつの空間文化が現代性に属しながらも、のっぺらぼうなグローバル化のうちには溶け込まないのかを探ることである。このためにはこうした空間性の「核」を見定めることが必要であり、それらを自己言及的な説明から開放し、共有可能なものへと操作してゆくことが大切である。

そこでこの作業の導きとなるのは、そこに注がれる視線の複数性を考慮に入れ、そこから明らかになる本質的な差異に注目することだ。参加する研究者はおのおの、空間におけるひとつの要素（観念なり、コンセプトなり、紋章となる仕掛けなど）を取りあげる。それらは自らの言語でいかに解釈されるのかが示されることになる。できる限り具体的かつ範例的な局面において、こうした現実的な作業を試み、それに立脚しつつ、またそれぞれの文化に固有な抽象化の特性にも気配りしながら、分析をすすめたい。これらの分析は全体として、分析される基本概念にみられる違いのみならず、それらを研究する科学的なアプローチにおける方法論そのものがどのように日仏で異なるかを、議論の対象としてゆくことになる。ここでフランスと日本へと二極化して準備された発言はとりわけ歓迎される。単純な比較万能主義や通俗化の傾向を乗り越えて、ふたつの文化についての洗練された解釈を提唱することが目的とされる。共同研究が不可欠となる所以である。

住まうこと、さらには空間性について、フランスと日本との認識論的あるいは概念的な差異に注目することになる。そのためには、それらの検討は歴史的な厚みを伴ったかたちで提起される必要があり、それと同時に、将来にむけては、それを現代においていかに実現してゆくかを見極めることとなる。したがって研究発表では、あつかわれる空間概念の初出の状況を歴史的に辿り直し、その語源を確認するとともに、それが後世においてどのように展開したか、いかなる空間や建築においてそれらがもっとも顕著な事例を提起しているのか、地理・歴史を含めて視覚的に確かめ、その現状さらには将来を探ることとなる。

交叉する視線とはよく言われる表現だが、それは単純な比較万能でもなければ、晦渋な混濁や文化の翻訳不可能性などへと退却すべきものでもない。このため日仏でかならずしも等価性のない用語をめぐって、両方の言語を使用しての研究が要請される。ふたつの言語は意思疎通の媒体であるのみならず、その内部から新たな概念を生み出すための道具となる。真実は単一でもなければ白濁したものでもない。日仏のおのおのの研究者の辿ってきた知的背景に反省を加え、両者の思考方式の違いそのものを受け入れ、それに注目することが、肝要となる。

Devices and Notions of Japanese Spatiality

The following team research project of one year in Nichibunken in Kyoto focuses on the analysis of *concepts and devices* which constitute *spatiality*. The present analysis is related to both cultures Japanese and French.

Field of research:

Modernity doesn't longer appear to us as a supreme and incontestable value: the different forms of cultures and in this framework those of spatiality i.e. the forms of housing and architecture (considered from a vernacular, popular, or profession master's viewpoint) come up on a common base more robust than formerly admitted, and appear as a starting point from which we can go towards each other, within the ineluctable reality of globalization.

As a matter of fact, since the works of post-war phenomenology (M. MERLEAU-PONTY), those of paleo-anthropology (A. LEROY-GOURHAN) and of genetic psychology (J. PIAGET), but above all more recently those of human ethology crossed with the contribution of pedopsychiatry (B. CYRULNIK) etc., we know that the constructed forms of space, from the house to the town and to the territory, "from the gesture to the City" (Augustin BERQUE) do not deploy like Cartesian objects, outside of and independently from us. They constitute us as well as we constitute them. They compose our ways of thinking, as much as our ways of social relationship (cf. Ph. BONNIN 2002, 2007). Precisely this interpretation, or better this double reality (material/thought—as a particle/wave) will be from now on the aim of our efforts and will drive our research.

As to ontogenesis, we grow up "in space" as well as body and soul, but this does not mean that place and time do not count but rather that we live within a specific culture and a specific period of time. The ways of standing in a space, since they are incorporated in our substance from the first childhood, become so intimate, so natural, so unconscious that they give practically no access to a cognitive effort without the help of a methodologically adequate approach. This *detour*, this distanciation through the mirror of time (history) or space (cultural alterity) are necessary to let emerge the basis of this spatiality.

It is clear that Asian and occidental spatialities, more specifically the Japanese and the French widely differ. Everything is different in the way to think them (concept and notions) to say them (vocabulary and representations), to produce them (devices and models), and makes this *detour*, also unavoidable, extremely difficult. One knows that the word *architecture* itself, in the occidental sense of the word did not mean anything in Japan before Meiji (cf. CLUZEL, NISHIDA et BONNIN 2007) and required the creation of a neologism 建築, as well as many others expressions concerning the production of forms of housing close to the occidental model. In the same way the reevaluation of the words 間 and 結界 during the period which we can describe as the second wave of international diffusion of the Japanese culture, posed and still poses problems of understanding to the occidental specialists of space.

Today, it is necessary and possible to no longer put those cultures of space in a sterile confrontation, but to take them in a global consideration, in order to widen our point of view (to grow the spatial theory), and at the same time to demonstrate why they are indissoluble in a colorless globalization as it has been the case in the modernity. It supposes that we are able to define precisely the *heart* of those specialities (central notions and devices) and to carry out a jointed explanation (instead of a self-centered one).

The main axis of these studies aims at considering a variety of views and the very differences that they let appear. Each scholar will express in his own language how he reads each constituent (notion, concept or emblematic device) of the spatiality in the other country. Supported by robust studies, of a concrete as well as a universal type, taking into account the specific ways of generalization, proper to each of the two cultures, this team project should allow us to put into debate the differences concerning the basic principles as well as the differences in terms of scientific procedure and methodology. Reports made by joint French-Japanese teams would be particularly welcome. In order to go beyond an elementary comparatism or a simple vulgarization, our purpose is to try to attempt a scientific interpretation, and finally to produce a fundamental study based on the common work of these confirmed scholars.

The different notions in question will be studied in their historical depth, in order to point out and to compare the epistemological and fundamental differences between housing and spatiality in Japan and in France but furthermore to consider them in a more prospective way in their present realizations. Each study should retrace the history of these notions and their first occurrences, their etymological origins, their following uses and developments, their best expressions in architectural space (place and date of these buildings have to be precisely indicated).

The idea of a crossed observation supposes to go beyond a naive comparatism, or to avoid a vain assessment of the incompatibility of cultures. Consequently the use of the two languages French and Japanese is necessary, considering that the words do not have the same meaning in both languages, but beside that, that language is not only a medium but at the same time instrumental in forging the concepts. Each member of the team has to question himself within (and from) his own language to investigate the way how the present position has been reached. And above all, in this intercultural dialogue, each scholar on the Japanese and on the French side will have to take into account and recognize that our methods and ways of thinking are mainly different and that these differences—without overstressing them—are even the subject of our questioning.

The development of this research program over a year in Nichibunken will allow us to develop *in situ* in Japan, an essential part of it, and even mark the accomplishment of a vast program which already began with the creation of a French-Japanese network of scholars in the field of architecture and anthropology of space JAPARCHI (www.japarchi.archi.fr) that came up with the help of the French ministry of Culture. It started first with the French-Japanese colloquium that took place in KIT (京都工芸繊維大学) in December 2008. This meeting will be followed by a printed report in 2009, which the EFEO (Ecole Française d'Extrême Orient, bureau de Kyoto) will financially support.

We consider already organizing again meetings that will take place in France in 2010, before the future development in Nichibunken. The final aim of this program is to publish a shared “vocabulary” of the French and Japanese spatiality considered as major cultures in the field of space and architecture.

アーバンファーニチャー 遊び 場 バブル経済 万国博覧会 便所 ビル 防災 武家屋敷
 分譲地 文化財／文化遺産 文化住宅 部落 仏壇／仏間／位牌 茶室 地縁 地下街
 地区／地域 鎮守の森 町 町内会 調和 駐車場 大工 団地 出入口 田園都市 デパート
 道 同潤会 土間／板の間 駅 駅ビル 風土 吹抜屋台 復興 故郷 布石 風水
 外国人居留地 学校／大学 ガラス ゴミ 廃墟 墓 花見 ハレ／ケ 橋 柱 部屋 火
 神籬 広場 避暑地 舗設 移築 家 陰翳 隠居 石 ジャポニズム 地鎮祭 時間 事務所
 神社 浄土庭園 序破急 城下町 住民／市民運動 壁 家具 界限 回遊式庭園 垣 神
 金具 看板 枯山水 型／形 川 風 汚れ／純粹 景 境内 結界 間 建築 木 キッチン
 規格 切れ／つづき 喫茶店 木割り 交番 公園 古墳 郊外 高原 国土 公共施設
 コンクリート 行楽地 炬燵／エアコン 空／空間 国 蔵 草 客間 京 間 町
 街並み／町並み 町屋／町家 町づくり／まちづくり 窓 間取り 祭り 明治時代の建築
 和洋折衷 名勝 名所 道 見え隠れ 港 民家 店 見立て 宮 都移し 水 水商売
 木造 門 もののあわれ 門前町 母屋／身舎／身屋 庇／廂 無常 村 流れ 長屋
 内陣／外陣 庭／庭園 野／山／森／沖 農家 軒 お風呂 奥 表／裏 温泉町 洛中洛外
 洛中洛外図 レストラン 離宮 廊 露地 西方浄土 境 盛り場 参道 山水／景／盆景
 山水画 里海 里山 世間／世間体 関 石膏 扇状地 線状都市 仙境 銭湯 借景 尺
 ／間／丈 斜線制限／天空率 社宅 私／公 指示詞 四季／季節 式年造替／式年遷宮
 仕切り 鳥 注連縄／標縄 真行草 神仏 寝殿 寝殿造 土農工商 城 姿勢 自然
 自然保護 書院造 正面性 商店街 集合住宅 宿場町 首都 卒塔婆 水平面／垂直面
 スケール 数寄 透き間 数寄屋造 住まい 田 対称／非対称 畳 竪穴住居／高床住居
 建具 建増し思想 帝冠式／帝冠様式 天地人 寺／仏寺 寺町 鉄道 土地 土地区画整理
 都市発展 都市の縮小 坪庭 土 内／外 浮世絵 埋め立て地 和 詫び／寂び 詫び茶
 和紙 山／森 屋根 黄泉（の国） 容積率／建蔽率 座敷飾 禪 ゼネコン／工務店／
 大手設計事務所／設計事務所／アトリエ事務所 造園